

CONCURS DE ADMITERE
MASTERAT BOLOGNA

TRADUCERE ȘI TERMINOLOGII ÎN CONTEXT EUROPEAN
(ENGLEZĂ, FRANCEZĂ, GERMANĂ)

SEPTEMBRIE 2018

Concursul de admitere constă într-o probă scrisă la două dintre cele trei limbi propuse pe baza opțiunii candidatului (engleză–franceză sau engleză–germană).

PROBA SCRISĂ (engleză și franceză / germană) este formată din două subiecte:

1. Traducerea unui text (economic, politic, social etc.) din limba străină în limba română (15 rânduri).
2. Subiect la alegere:
 - Exerciții care vizează înțelegerea textului din limba străină (transformări, parafrazări, reformulări, sinonimie, antonimie, familii de cuvinte etc.).
 - Redactarea unui eseu pornind de la un subiect prezentat în textul de tradus pentru evaluarea capacității candidatului de a construi un text coerent și bine structurat în limba străină (180-200 cuvinte).

BIBLIOGRAFIE LIMBA ENGLEZĂ

1. Gambier, Y., van Doorslaer, L. (eds.) 2010. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
2. Meschonnic, Henri, Boulanger, Pierre-Pascale, 2011, *Ethics and Politics of Translating*, John Benjamins Publishing Company. (Biblioteca UCV – resurse online <http://site.ebrary.com/lib/ucv/detail.action?docID=10481814>).
3. Raw, Lawrence, 2012, *Translation, Adaptation and Transformation*, Bloomsbury Advances in Translation. (Google Books)
4. Vîlceanu, Titela, 2008, *Translation - the Land of the Bilingual*, Craiova, Editura Universitaria (Biblioteca UCV).

BIBLIOGRAFIE LIMBA FRANCEZĂ

1. Delisle, Jean, 1988, *L'initiation à la traduction économique*, *Meta*, 33, 2, pp. 204-215.
2. Gohard-Radenkovic, Aline, 1995, *L'écrit. Stratégies et pratiques*, Paris, Clé International.
3. Guidère, Mathieu, 2010, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, de Boeck.
4. Penfornis, Jean-Luc, 2002, *Méthode de français professionnel et des affaires*, Paris, Clé International.

5. Lavault, Elisabeth, 2007, *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*, Volume 10 de *Travaux interdisciplinaires et plurilingues en langues étrangères appliquées*, Peter Lang.
(https://books.google.fr/books?id=wp7Xj66jn1MC&pg=PA73&hl=fr&source=gbs_toc_r&cad=2#v=onepage&q&f=false)

BIBLIOGRAFIE LIMBA GERMANĂ

1. Bellos, David, 2013, *Was macht der Fisch in meinem Ohr? Sprache, Übersetzen und die Bedeutung von allem*. Eichborn, Frankfurt am Main.
2. Hönig, Hans / Kußmaul, Paul, 1982, *Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübinger Beiträge zur Linguistik 205, Narr, Tübingen.
3. Stolze, Radegundis, 2008, *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. 5. Aufl., Narr Studienbücher 122, Narr, Tübingen.
4. Thome, Gisela, 2012, *Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln. Theorie – Methodologie- Ausbildung*, Frank & Timme, Berlin.

Decan,
Conf.univ.dr. Anamaria Preda

Director Departament,
Conf.univ.dr. Daniela Dincă